

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2015/00332]

7 OCTOBRE 2014. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 2 août 2002 fixant le régime et les règles de fonctionnement applicables aux lieux situés sur le territoire belge, gérés par l'Office des étrangers, où un étranger est détenu, mis à la disposition du Gouvernement ou maintenu, en application des dispositions citées dans l'article 74/8, § 1^{er}, de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 7 octobre 2014 modifiant l'arrêté royal du 2 août 2002 fixant le régime et les règles de fonctionnement applicables aux lieux situés sur le territoire belge, gérés par l'Office des étrangers, où un étranger est détenu, mis à la disposition du Gouvernement ou maintenu, en application des dispositions citées dans l'article 74/8, § 1^{er}, de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (*Moniteur belge* du 21 octobre 2014).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2015/00332]

7 OKTOBER 2014. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 augustus 2002 tot vaststelling van het regime en de werkingsmaatregelen, toepasbaar op de plaatsen gelegen op het Belgisch grondgebied, beheerd door de Dienst Vreemdelingenzaken, waar een vreemdeling wordt opgesloten, ter beschikking gesteld van de regering of vastgehouden, overeenkomstig de bepalingen vermeld in artikel 74/8, § 1, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 7 oktober 2014 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 augustus 2002 tot vaststelling van het regime en de werkingsmaatregelen, toepasbaar op de plaatsen gelegen op het Belgisch grondgebied, beheerd door de Dienst Vreemdelingenzaken, waar een vreemdeling wordt opgesloten, ter beschikking gesteld van de regering of vastgehouden, overeenkomstig de bepalingen vermeld in artikel 74/8, § 1, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (*Belgisch Staatsblad* van 21 oktober 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2015/00332]

7. OKTOBER 2014 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 2. August 2002 zur Festlegung der Regelung und der Arbeitsweise, die auf die auf belgischem Staatsgebiet gelegenen und vom Ausländeramt verwalteten Orte anwendbar sind, an denen ein Ausländer in Anwendung der in Artikel 74/8 § 1 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern erwähnten Bestimmungen inhaftiert, zur Verfügung der Regierung gestellt oder festgehalten wird — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 7. Oktober 2014 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 2. August 2002 zur Festlegung der Regelung und der Arbeitsweise, die auf die auf belgischem Staatsgebiet gelegenen und vom Ausländeramt verwalteten Orte anwendbar sind, an denen ein Ausländer in Anwendung der in Artikel 74/8 § 1 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern erwähnten Bestimmungen inhaftiert, zur Verfügung der Regierung gestellt oder festgehalten wird.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

7. OKTOBER 2014 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 2. August 2002 zur Festlegung der Regelung und der Arbeitsweise, die auf die auf belgischem Staatsgebiet gelegenen und vom Ausländeramt verwalteten Orte anwendbar sind, an denen ein Ausländer in Anwendung der in Artikel 74/8 § 1 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern erwähnten Bestimmungen inhaftiert, zur Verfügung der Regierung gestellt oder festgehalten wird

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, des Artikels 74/8 § 2, eingefügt durch das Gesetz vom 15. Juli 1996;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 20. Februar 2014;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 7. April 2014;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 56.308/4 des Staatsrates vom 2. Juni 2014, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unserer Ministerin der Justiz, beauftragt mit Asyl und Migration,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Artikel 62 des Königlichen Erlasses vom 2. August 2002 zur Festlegung der Regelung und der Arbeitsweise, die auf die auf belgischem Staatsgebiet gelegenen und vom Ausländeramt verwalteten Orte anwendbar sind, an denen ein Ausländer in Anwendung der in Artikel 74/8 § 1 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern erwähnten Bestimmungen inhaftiert, zur Verfügung der Regierung gestellt oder festgehalten wird, wird ein Absatz 3 eingefügt:

"Wenn Bewohner einen Rechtsanwalt in Anspruch nehmen, wird dieser mindestens achtundvierzig Stunden vor einem eventuellen ersten Entfernungversuch in Kenntnis gesetzt, es sei denn, der betreffende Bewohner lehnt dies ab."

Art. 2 - In Artikel 129 desselben Erlasses wird ein Absatz 2 eingefügt:

"Bewohner können beim Zentrumsdirektor oder bei seinem Stellvertreter per Brief und binnen vierundzwanzig Stunden Klage einreichen. Die Klage kann in einer der Landessprachen, in englischer Sprache oder in der Sprache des Herkunftslandes des Bewohners eingereicht werden. Der Zentrumsdirektor oder sein Stellvertreter antwortet binnen zehn Werktagen. Eine Kopie der Klage und die Antwort werden dem Generaldirektor des Ausländeramtes oder seinem Stellvertreter und dem ständigen Sekretariat übermittelt."

Art. 3 - Artikel 135 Absatz 1 desselben Erlasses wird durch eine Nr. 11 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"11. Gesamtanzahl entgegengekommener Klagen wie erwähnt in:

- Artikel 129 Absatz 2,
- Artikel 132 § 5."

Art. 4 - Unser für die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern zuständiger Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 7. Oktober 2014

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz, beauftragt mit Asyl und Migration,
Frau M. DE BLOCK

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2015/00343]

12 MAI 2015. — Arrêté royal portant octroi d'une subvention facultative de 32.000 euros à l'action philanthropique « Jo Vanhecke » au sein de la Fondation Roi Baudouin

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 22 mai 2003 portant organisation du budget et de la comptabilité de l'Etat fédéral, notamment les articles 33 et 121 à 124 relatifs au contrôle de l'octroi et de l'emploi des subventions;

Vu la loi du budget général des dépenses du 19 décembre 2014 pour l'année budgétaire 2015, notamment l'article 2.13.2, programme 56/5;

Considérant que l'action philanthropique « Jo Vanhecke » au sein de la Fondation Roi Baudouin vise à améliorer la sécurité au sens large et à rompre une lance pour plus de respect et de diversité dans le football;

Considérant que le subventionnement de cette action philanthropique apporte une contribution vitale à la demande générale, qui émane à la fois des fédérations de football et des autorités en passant par les supporters, de plus de sécurité, de respect et de diversité à l'intérieur et dans les environs des terrains de football, et ce dans toutes les divisions et à tous les niveaux;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 16 avril 2015;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Une subvention facultative de 32.000 euros est octroyée à la Fondation Roi Baudouin, ayant son siège social rue Brederode 21, à 1000 Bruxelles, représentée par Luc Tayart de Borms, administrateur délégué, pour l'action philanthropique « Jo Vanhecke ».

Art. 2. La subvention facultative dont question à l'article 1^{er} peut uniquement être utilisée par les Donateurs de l'action philanthropique « Jo Vanhecke » pour des projets qui ont trait :

1° à l'approche du racisme et aux campagnes de sensibilisation contre le racisme, ou à l'encouragement de la diversité et/ou de l'égalité des chances;

2° au renforcement de la sécurité et du sentiment de sécurité dans le stade pour les personnes à mobilité réduite;

3° à l'apport de valeurs sociales aux jeunes supporters;

4° à des actions de prévention avec et à l'attention des supporters;

5° à l'organisation de campagnes d'information pour les supporters en matière de sécurité, dont la consommation d'alcool et de drogues;

6° à la création d'accords de collaboration entre les supporters, les riverains, le club (dont des joueurs et des entraîneurs, par exemple) et d'autres partenaires concernés afin d'améliorer la sécurité lors des matches de football, ou de renforcer la cohésion sociale;

7° à l'encouragement d'actions visant à créer une ambiance positive;

8° à la promotion de l'échange de bonnes pratiques en matière de sécurité lors des matches de football, ou de la cohésion sociale dans le football;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2015/00343]

12 MEI 2015. — Koninklijk besluit houdende de toekenning van een facultatieve toelage van 32.000 euro aan de filantropische actie "Jo Vanhecke" in de schoot van de Koning Boudewijnstichting

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 22 mei 2003 houdende organisatie van de begroting en van de comptabiliteit van de federale Staat, inzonderheid op de artikelen 33 en 121 tot 124 betreffende de controle op de toekenning en de aanwending der subsidies;

Gelet op de wet van 19 december 2014 van de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2015, inzonderheid op artikel 2.13.2, programma 56/5;

Overwegende dat de filantropische actie "Jo Vanhecke" in de schoot van de Koning Boudewijnstichting de veiligheid in de brede zin wil verbeteren en een lans wil breken voor meer respect en diversiteit in het voetbal;

Overwegende dat subsidiëring van deze filantropische actie een vitale bijdrage levert aan de algemene vraag van voetbalbonden, over supporters, tot overheden, tot meer veiligheid, respect en diversiteit op en naast de voetbalvelden, en dit in alle afdelingen en op alle niveau's;

Gelet op het advies van de inspecteur van Financiën, gegeven op 16 april 2015;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Een facultatieve toelage van 32.000 euro wordt toegekend aan de Koning Boudewijnstichting, met zetel in de Brederodestraat 21, te 1000 Brussel, vertegenwoordigd door Luc Tayart de Borms, afgevaardigd bestuurder, voor de filantropische actie "Jo Vanhecke".

Art. 2. De in artikel 1 bedoelde facultatieve toelage kan door de Stichters van de filantropische actie "Jo Vanhecke" enkel gebruikt worden voor projecten die betrekking hebben op :

1° de aanpak van racisme en sensibiliseringscampagnes tegen racisme, dan wel het stimuleren van diversiteit en/of gelijke kansen;

2° het verhogen van de veiligheid en het veiligheidsgevoel in het stadion voor personen met een beperking;

3° het aanbrengen van sociale waarden bij jeugdige supporters;

4° preventieve acties met en ten aanzien van supporters;

5° voorlichtingscampagnes naar de supporters toe inzake veiligheid, waaronder ook alcohol- en druggebruik;

6° samenwerkingsverbanden tussen supporters, buurtbewoners, de club (waaronder bijvoorbeeld spelers en trainers) en andere betrokken partners teneinde de veiligheid bij voetbalwedstrijden te verbeteren, dan wel de sociale cohesie te versterken;

7° het stimuleren van positieve sfeeracties;

8° het bevorderen van de uitwisseling van goede praktijken betreffende de veiligheid bij voetbalwedstrijden, dan wel de sociale cohesie binnen het voetbal;